

2023 年 4 月高等教育自学考试

英语翻译试题

课程代码:00087

1. 请考生按规定用笔将所有试题的答案写在答题纸上。
2. 答题前,考生务必将自己的考试课程名称、姓名、准考证号用黑色字迹的签字笔或钢笔填写在答题纸规定的位置上。

I. Word and Phrase Translation (20 points, 1 point each)

A. Translate the following words and phrases into Chinese. Write your translation on the Answer Sheet.

- | | |
|--------------------------|---------------------------|
| 1. jet lag | 2. Pacific Rim |
| 3. side effects | 4. zero tolerance |
| 5. president-elect | 6. invasive species |
| 7. trade agreement | 8. carbonated drinks |
| 9. business institutions | 10. nuclear proliferation |

B. Translate the following words and phrases into English. Write your translation on the Answer Sheet.

- | | |
|----------|----------|
| 11. 高考 | 12. 客队 |
| 13. 网红 | 14. 湘菜 |
| 15. 养老院 | 16. 经济复苏 |
| 17. 素质教育 | 18. 通讯卫星 |
| 19. 金融危机 | 20. 历史典故 |

II. Translation Revision (20 points, 2 points each)

A. Correct or improve the translation of the following English sentences. Write your revised versions on the Answer Sheet.

Example:

原文: Adelaide enjoys a Mediterranean climate.

译文: 阿德莱德享有地中海型气候。

改译: 阿德莱德属地中海型气候。

21. 原文: Rishi Sunak and Liz Truss were running to replace Boris Johnson at the helm of the Conservative Party and as the head of the British government.

译文: 里希·苏纳克和利兹·特拉斯当时正急于取代鲍里斯·约翰逊成为保守党党首和英国政府首脑。

改译:

22. 原文: Nowadays the people who live in downtown London are as varied as those of New York and Paris.

译文: 如今, 居住在伦敦城里的人也像纽约人和巴黎人那样变化不定。

改译:

23. 原文: That expert holds that psychology should be taught as a required course in every school.

译文: 那位专家认为, 心理学作为一门有需求的学科, 每所学校都应该开设。

改译:

24. 原文: Conflict is not inherent in a nation's rise.

译文: 冲突与国家的崛起并没有必然联系。

改译:

25. 原文: A man may feel lonely in the middle of a crowd if no one in the crowd shares his interests.

译文: 如果没有人与其分享利益, 一个人在人群中也会感到孤独。

改译:

B. Correct or improve the translation of the following Chinese sentences. Write your revised versions on the Answer Sheet.

Example:

原文：能为他的这本散文集子作序，我觉得很荣幸。

译文：To write a preface to this collection of his essays gives me a great honor.

改译：I find it a great honor to write a preface to this collection of his essays.

26. 原文：乒乓球运动可以算是一项年轻的体育运动，只有 100 多年的历史。

译文：Table tennis can be considered as a young sport, has a history of merely over 100 years.

改译：

27. 原文：抓住这个机会吧！不然你一辈子都会后悔的。

译文：Take this opportunity, and you will live to regret.

改译：

28. 原文：市场经济取代计划经济，极大地解放了生产力。

译文：Replace the planned economy with the market economy has greatly liberated the productive forces.

改译：

29. 原文：总统是否参加在印度尼西亚召开的 G20 峰会，目前尚未确认。

译文：It is not yet accepted whether or not the President will attend the G20 Summit in Indonesia.

改译：

30. 原文：相传在中国古代，洪水肆虐，人民苦不堪言。

译文：Legend says that in ancient China, rampant floods brought about untold misery and hardship to the people.

改译：

III. Sentence Translation (20 points, 2 points each)

A. Translate the following underlined sentences into Chinese. Write your translation on the Answer Sheet.

31. Theoretically, if one business tries to take unfair advantage of its customers, it will lose to competing business which treats its customers more fairly. Where many businesses compete for the customers' dollar, they cannot afford to treat them like inferiors or slaves.
32. America's exceptionalism finds it natural to condition its conduct toward other societies on their acceptance of American values. Most Chinese see their country's rise not as a challenge to America but as heralding a return to the normal state of affairs when China was preeminent.
33. In other experiments, subjects worked on problems that, when solved, tend to result in the sensation of sudden insight. In one experiment, they were asked to look at words that came up one at a time on a computer screen and to think of the one word that was associated with all of them.
34. For fermentation to take place you need raw material, or feedstock, as it is known in the biofuels industry. Anything will do as long as it can be broken down into sugars, with the byproduct ideally burnt to produce electricity to run the plant.
35. Every day I walked past this little shop on my way down the hill to work, and the laughter I heard from within seemed directed at me, the foreigner. The shop door slammed closed behind customers who exited with loaves of bread tucked under their arms.

B. Translate the following underlined sentences into English. Write your translation on the Answer Sheet.

36. 今晚，北京残奥会的圣火即将熄灭，但“超越、融合、共享”的理念将留在人们心中。愿这个美好的夜晚，给朋友们留下难忘而美好的记忆！
37. 生活开始变得复杂。然而，无论自己是否变得庸俗，变得伟大，盼头依然天天有：盼信件，盼稿件被采用，盼发奖金，盼某事有满意结果，盼一次聚会、一次旅行……
38. 黑客往往会利用网络技术的漏洞和缺陷来攻击破坏他人的电脑设备。有一次，我在网上浏览时，不幸中招。我的电脑突然死机，无法重启。
39. 这支由郑和率领的当时世界上最强大的远航舰队，历时 28 年，前后七次，到达过很多国家。然而郑和的舰队并未征服其中的任何一个国家。

40. 育华小学大院子中间，有一棵巨大的老槐树，树根都突出地面了，向四外弯曲伸展，形成一个圆圈形的根盘。每到课间休息或放学以后，总有一群孩子围着大树玩耍。

IV. Passage Translation (40 points, 20 points each)

A. Translate the following passage into Chinese. Write your translation on the Answer Sheet.

41.

I had personal experience of this a number of years ago when my husband Kevin and I were arranging help for his father, John, who suffered with Parkinson's disease (帕金森病). As John's condition worsened, we realized that we could not leave him living on his own. He moved in with us, but the problem remained that he would have to spend long hours alone each day while we were both out at work. We discussed with a local care agency the possibility of hiring someone to help out for a few hours each day. A succession of temporary caregivers (护工) then came and went, which was difficult for John as he could never get to know them very well. We worked hard with the local agency to secure a permanent caregiver who could commit to helping John on a more regular basis. We knew it was important to find someone that he could get to know and trust.

B. Translate the following passage into English. Write your translation on the Answer Sheet.

42.

冰窖是用于贮藏冰块的建筑。古人一般头年冬季从河湖中采取冰块，而后藏于冰窖中，以备来年使用，或用于食物防腐，或用于消暑纳凉。

紫禁城在历史上曾有冰窖五座，现存四座。各冰窖均南北向布置，内部则为半地下室形式。各冰窖可藏冰五千块，取自紫禁城周边的河湖。冰窖内部在 2015 年被改造成成了餐厅，但其内部原始空间并未受到扰动。